



upcomillas *es*

upcomillas *es*

Études d'interaction textuelle et culturelle. Les retraductions (RETRADES)

Chercheur principal: Susanne Cadera
Département de Traduction et Interprétation
Faculté des Sciences Humaines et Sociales

Point de départ

Quelle type d'interrelation se produit en Espagne entre le texte littéraire et ses traductions aux différents moments historiques du pays?

Hypothèses

- Chaque traduction peut mettre en évidence une transformation socio-historique. Chaque traduction produit un impact sur le lecteur.
- La retraduction d'une œuvre peut répondre à une décision commerciale de la part des éditeurs, mais aussi à un changement historique, culturel ou social de la culture cible. La traduction, comme toute discipline, est atteinte par l'évolution des idées poétiques et esthétiques. Chaque traduction est fille de son temps.
- La réception et la perception d'une œuvre dans la culture cible est liée aux procédures de traduction. Par conséquent, une retraduction peut changer soit l'image d'un auteur soit l'interprétation de ses œuvres établie par les traductions précédentes.

Méthode et matériel de recherche

Tâche 1: Acquisition du logiciel CITAVI.

Tâche 2: Configuration du document EXCEL comme point de départ pour le recueil d'un corpus de traductions. Incorporation à CITAVI (base de données).

Tâche 3: Classement des œuvres littéraires par rapport à leur répercussion dans le système culturel de la langue source. Étude des retraductions en Espagne.

Tâche 4: Division des auteurs et des œuvres par groupes. Recherche des traductions dans plusieurs sources documentaires. Compilation des données dans un document EXCEL.

Tâche 5: Introduction des références bibliographiques (théoriques et méthodologiques) dans la base de données CITAVI. Introduction de la bibliographie (théorie et méthodologie) et des traductions enregistrées dans les documents EXCEL.

Tâche 6: Questionnaire destiné au secteur éditorial.

Tâche 7: Distribution des œuvres parmi les membres du groupe de recherche selon leurs langues de travail. Création de sous-groupes pour l'analyse des retraductions (division par siècles ou par périodes littéraires).

Programme CITAVI

RETRADES (TEAM) [Octubre...: Reference Editor - Citavi]

File Edit View References Citation Lists Tools Window Help

Reference Retrieve by ISBN Online search Search Save project bibliography Print Table Cite Thought

References Knowledge Tasks Hesse 1979 - Demian.

Go to... (Ctrl+Alt+E) Go to... (Ctrl+E)

(All) (949)
(No categories) (16)

- 1 Literatura secundaria
- 2 Literatura primaria
 - 2.1 Alemán
 - 2.1.1 Herman Hesse (1)
 - 2.1.1.1 Klingsors letzter Sommer
 - 2.1.1.2 Siddharta. Eine indische D
 - 2.1.1.3 Demian. Die Geschichte v
 - 2.1.1.3.1 Retraducciones (16)**
 - 2.1.1.4 Der Steppenwolf (1)
 - 2.1.1.5 Unterm Rad 2 (1)
 - 2.1.1.6 Narziss und Goldmund (1)
 - 2.1.1.7 Das Glasperlenspiel (1)
 - 2.1.2 Franz Kafka (1)
 - 2.1.3 Friedrich Dürrenmatt (1)
 - 2.1.4 Alfred Andersch (1)
 - 2.1.5 Enzensberger (1)
 - 2.1.6 Johnson (1)
 - 2.1.7 Lenz (1)
 - 2.1.8 Max Frisch (1)
 - 2.2 Francés
 - 2.2.1 Bernanos
 - 2.2.1.1 Sous le soleil de Satan
 - 2.2.1.2 Journal d'un cure de camp
 - 2.2.1.3 Retraducciones
 - 2.2.1.4 Retraducciones

2.1.1.3.1 Retradu...
Hesse, Hermann
Demian. Die Geschichte von Emil Si
1979 - Book

Hesse, Hermann
Demian. Die Geschichte von Emil Si
1979 - Book

Hesse, Hermann
Demian. Die Geschichte von Emil Si
1980 - Book

Hesse, Hermann
Demian. Die Geschichte von Emil Si
1981 - Book

Hesse, Hermann
Demian. Die Geschichte von Emil Si
1982 - Book

Hesse, Hermann
Demian. Die Geschichte von Emil Si
1983 - Book

Hesse, Hermann
Demian. Die Geschichte von Emil Si
1984 - Book

Hesse, Hermann
Demian. Die Geschichte von Emil Si
1986 - Book

Overview Reference Content Context Quotations Tasks & locati...

Book

Hesse, Hermann (1979):
Demian. Die Geschichte von Emil Sinclairs.

Cover art

Categories: 2.1.1.3.1 Retraducciones

Original publication:

Language:

Translated title: Demian. Siddharta. El lobo estepario

Traductor: Dieterich, Genoveva

ISBN:

Editorial: Círculo de lectores

Lugar de publicació... Barcelona

Año de publicación: 1979

Created: h, 27/06/2013

Modified: u, 26/09/2013

Customize overview...

Cancel selection 949 references total 16 references shown 1 reference selected Citation style: Citavi Default Style #520 Team project

Inicio C R ES 11:53

Résultats de la recherche (1)

Pendant la première année de la recherche les différentes tâches du projet ont été développées. Voici les premiers résultats:

Résultats technologiques et méthodologiques: création du corpus (base de données)

- Création d'une base Excel pour la recherche des œuvres et des traductions (corpus 0).
- Configuration de la base de données Citavi (corpus principal) avec la structure suivante:
 1. Bibliographie primaire comprenant toutes les œuvres qui ont été traduites au moins deux fois en espagnol (retraductions). Langues de travail: anglais, allemand, français, italien.
 2. Bibliographie secondaire, classée par langues de travail, comprenant deux sections: 1) Histoire de la traduction; 2) Traduction et manipulation.

Résultats de la recherche (2)

2. Premiers résultats de la recherche

- Contrairement à l'hypothèse de départ, il n'y a pas de corrélation entre l'importance de l'auteur en langue source et la retraduction de son œuvre en langue cible. Création d'une nouvelle base de données recueillant les traductions des auteurs mondialement renommés qui n'ont pas connu de retraductions en Espagne.
- Étude des retraductions réimprimés sous la dictature de Franco (1939-1975) afin de constater les effets de la censure sur le texte cible. Outil de recherche: Ecole de la manipulation.
- L'abondance des retraductions rend extrêmement complexe l'analyse contrastive de certaines œuvres. Dans ces cas, la recherche visera à déterminer les facteurs qui ont favorisé cet afflux de retraductions.

Conclusions

- Première année de la recherche: consolidation du projet et commencement des activités.
- Étude des œuvres et des auteurs à travers la création d'un corpus exhaustif applicable à d'autres types de recherches.
- N'existait pas d'autres corpus similaires, cette base de données constitue la première contribution du groupe de recherche.
- RETRADES propose une méthodologie fondée sur les études descriptives de traduction et adaptée aux besoins de notre recherche. Cette méthodologie suit les étapes suivantes:
 1. Formulation d'une hypothèse.
 2. Recueil des données. Formation d'un corpus principal et formation de deux corpus additionnels (corpus O et corpus parallèle).
 3. Classement des œuvres et des auteurs.
 4. Analyse détaillée des œuvres et des traductions.
 5. Formulation des résultats. Résultats partiels et resultat global.

Publications (examples)

- Cadera, Susanne (2012). “Translating fictive dialogue in novels”. En: Brumme, Jenny & Espunya, Anna (eds.). *The Translation of Fictive Dialogue*. Amsterdam/New York, pp. 35-52.
- Dickens, Charles (2012). *La pequeña Dorrit*. Traduit de l’anglais par Carmen Francí en collaboration avec Ismael Attrache. Barcelona: Alba.
- Francí, Carmen (2012). “Traducciones, retraducciones y momias de gato. Traducciones envejecidas y traducciones con achaques”. Dans: *El Trujamán*. Madrid.
- Schäpers, Andrea (2013). “Die “Harzreise” auf Spanisch. Was bleibt von Heines Deutschlandbild?” Dans: *Heine-Jahrbuch*. 52. Jahrgang. Stuttgart, pp. 91-115.
- Schäpers, Andrea (2013). “Las traducciones españolas del *Harzreise* de Heinrich Heine”. Dans: *Anuari de Filologia*. Literatures Contemporànies. Barcelona, pp. 21-51.

Thèses de doctorat inscrites dans le cadre du projet

Auteur: Peral de Santamaría, Arturo

Titre: La recepción de Ossian en España

Directeur: Susan Jeffrey / Co-directeur: Susanne M. Cadera

Auteur: Roca Urgorri, Ana María

Titre: Traducción e ideología social: la homosexualidad en las traducciones españolas de *Cat on a Hot Tin Roof*, de Tennessee Williams

Directeur: Susanne M. Cadera